

**No. 36271**

---

**Mexico  
and  
Tunisia**

**Agreement on educational and cultural cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Tunisia. Mexico City, 26 October 1998**

**Entry into force:** *28 May 1998 by notification, in accordance with article XVI*

**Authentic texts:** *Arabic, French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 24 November 1999*

---

**Mexique  
et  
Tunisie**

**Accord de coopération éducative et culturelle entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République tunisienne. Mexico, 26 octobre 1998**

**Entrée en vigueur :** *28 mai 1998 par notification, conformément à l'article XVI*

**Textes authentiques :** *arabe, français et espagnol*

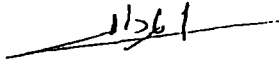
**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Mexique, 24 novembre 1999*

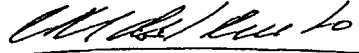
الفصل السادس عشر:

- 1- يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ ابتداء من تاريخ استلام الاشعارات التى يعلم بمقتضاها الطرفان عن استيفاء الاجراءات الضرورية حسب تشريعهما الوطنى فى هذا المجال .  
ويطبق هذا الاتفاق لفترة اولى تمتد على 5 سنوات وتجدد لنفس الفترة بعد أن يتم تقييمها من الطرفين .
  - 2- يمكن تعديل هذا الاتفاق بعد الاتفاق المتبادل وتدخّل التعديلات المتفق عليها حيز التنفيذ بعد تبادل الاشعارات التى يعلم بمقتضاها الطرفان بعضهما البعض باتمام الاجراءات التى تفرضها تشريعاتهما الوطنية .
  - د- يمكن لأحد الطرفين فى أى وقت ان ينهى العمل بالاتفاق عن طريق اشعار كتابى يرسل بالطرق الدبلوماسية مع الاعلام المسبق ، ستة أشهر قبل ذلك .
- ان نهاية العمل بهذا الاتفاق لاتؤثر على بقية البرامج والمشاريع التى وقع الاتفاق عليها خلال فترة نفاذها .

حرب ..... فى ..... فى ثلاثة نظائر اصلية باللغات العربية والفرنسية  
والاسبانية وفى صورة الاختلاف يقع اعتماد النص الفرنسى .

عن  
حكومة الجمهورية التونسية  
السيد / فتحى مرادسى  
وزير الدولة للتعاون الدولى  
والاستثمارات الخارجيّة



  
حكومة الولايات المتحدة المكسيكية  
السيدة / كارمن مورينو ديل كويو  
نائب وزير العلاقات الخارجيّة لشئون  
الاسم المتحدة وأفريقيا والشرق الأوسط

#### الفصل الثالث:

يبذل الطرفان جهودهما في التحسين والترفيه في مستوى المعرفة وتدريب ثقافة كلا البلدين بصفة عامة .

#### الفصل الرابع:

يشجع الطرفان التعاون بين انظمتها التربوية الوطنية وذلك على مستوى الحضارة والمدرسة الابتدائية والمتوسطة والثانوية والخاصة وتلك المتعلقة بالكهول بهدف بحث مشاريع تعاون مشتركة .

في نفس النطاق ، سيرعون على تشجيع التعاون في ميدان البدائية والرياضة .

#### الفصل الخامس:

يشجع الطرفان التعاون بين الجامعات ومؤسسات التعليم العالي ومراكز البحوث والمؤسسات الثقافية وذلك في ميادين العلوم الانسانية والفنون  
الفصل السادس:

يشجع الطرفان على اثناء تجاربهما على طريق المبادلات في ميادين الفنون الجميلة والفنون الدرامية الموسيقى .

#### الفصل السابع:

يشجع الطرفان على اقامة اتصالات بين متاحفهما وعلى تكييف التظاهرات الثقافية .

واعترافاً منهما بأهمية التراث الثقافي ، يشجع الطرفان على اقامة علاقات تعاون في ميادين الترميم والحماية والمحافظة .

#### الفصل الثامن:

بحث الطرفان على تنظيم أنشطة قصد نشر الانتاج الادبي وذلك عن طريق تبادل الكتاب والمشاركة في معارض الكتاب واعمال الترجمة .

#### الفصل التاسع:

يشجع الطرفان على اقامة علاقات تعاون بين المكتبات والأرشيف وذلك عن طريق تبادل المعلومات والوثائق .

#### الفصل العاشر:

يشجع الطرفان التبادل في ميدان الاذاعة والتلفزة والسينما بهدف التعريف بأحدث الانتاجات ومزيد نشر ثقافة البلدين .

#### الفصل الحادي عشر:

يتعهد الطرفان بتدعيم تبادل المعلومات حول مؤسساتهما الثقافية ودعم المشاريع المشتركة خاصة فيما يتعلق بتبادل الخبراء في الميدان الثقافي والفني والتربوي وتنظيم دروس وتربصات تكوينية .

#### الفصل الثاني عشر:

1- يقع انشاء لجنة مشتركة للتعاون التربوي والثقافي قصد متابعة تطبيق هذا الاتفاق مكسيكية تونسية .

وتتكون هذه اللجنة بالتوازن من ممثلي الطرفين . وتجتمع بالتداول في تونس والمكسيك ، على الأقل مرة كل اربع سنوات في تاريخ يتفق عليه الطرفين .

تتولى اللجنة المشتركة للتعاون التربوي والثقافي القيام بالمهام التالية :

- أ- تقييم وتحديد الميادين ذات الأولوية التي تمكن من انجاز المشاريع الخاصة للتعاون في مجالات التربية والفنون والثقافة والشباب والرياضة وتوفير الموارد الضرورية لتنفيذها .
  - ب- التحليل والموافقة والمتابعة وتقييم برامج التعاون التربوي والثقافي.
  - ت- الاشراف على حسن تطبيق هذا الاتفاق وتنفيذ المشاريع المتفق عليها وذلك بتوفير الامكانيات اللازمة لانجازها في الآجال المحددة .
  - د- تقديم التوصيات الملائمة للطرفين .
- 2- بدون الاضرار بما نصت عليه الفقرة الاولى من هذا الملص ، يمكن لكل طرف وفي أي وقت ان يقترح على الطرف الآخر مشاريع معينة للتعاون الثقافي والتربوي تقع دراستها والموافقة عليها لاحقاً في اطار اجتماع اللجنة المشتركة .

#### الفصل الثالث عشر:

يشجع الطرفان على مشاركة المؤسسات غير الرسمية والخاصة التي تتعاطى أنشطة لها بالميدان التربوي والثقافي وذلك قصد التطبيق الأنجع لأحكام هذا الاتفاق .

#### الفصل الرابع عشر:

تمنح السلطات المكلفة بمسألة الهجرة لكل طرف كل التسهيلات الممكنة للدخول والاقامة أو خروج المشاركين بصفة رسمية في مشاريع التعاون . ويتعهد هؤلاء المشاركون باحترام الاحكام المتعلقة بالهجرة والضرائب والصحة والامن القومي المعمول بها في البلد المضيف.

#### الفصل الخامس عشر:

يمنح للطرفان جميع التسهيلات الادارية والضريبية الممكنة بخصوص دخول وخروج المعدات التي يقع استعمالها بغرض تنفيذ المشاريع طبقاً للتشريع الوطني لكل بلد .

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

**اتفاق تعاون تربوي وثقافي  
بين حكومة الولايات المتحدة المكسيكية  
وحكومة الجمهورية التونسية**

-----

إن حكومة الولايات المتحدة المكسيكية وحكومة الجمهورية التونسية  
( المشار اليهما فيما بعد بالدرفين ) ،  
اعترافا منهما بأن التعاون التربوي والثقافي يشكل اداة مهمة للتساهام  
المتبادل بين الشعبين ،  
ورغبة منهما فى إقامة وتدعيم العلاقات الثقافية والتعاون التربوي  
اتفقتا على مايلى :

**الفصل الأول:**

---

يدعم الطرفان تعاونهما فى مجالات التربية والفن والثقافة والرياضة  
بههدف تنمية الانشطة التى من شأنها المساهمة فى التعريف بالبلدين وفى نشر  
ثقافتهما .

**الفصل الثانى :**

---

يشجع الطرفان على اقامة برنامج متبادل لاسناد منح دراسية بعدد جامعية  
متخصصة او للبحث داخل مؤسساتهم العمومية للتعليم العالى .

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉDUCATIVE ET CULTURELLE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOU-  
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République Tunisienne, ci-après dénommés "les Parties",

Reconnaissant que la coopération éducative et culturelle est un moyen précieux pour l'entente mutuelle entre les deux peuples;

Désireux d'établir et de renforcer les relations à caractère culturel et la collaboration éducative;

Sont convenues des dispositions suivantes:

*Article I*

Les Parties renforceront leur collaboration dans les secteurs de l'éducation, de l'art, de la culture et du sport, en vue de développer les activités qui sont de nature à contribuer à une meilleure connaissance entre les deux pays, ainsi qu'à la diffusion de leurs cultures respectives.

*Article II*

Les Parties encourageront l'établissement d'un programme d'échange de bourses d'études post-universitaires, de spécialité ou de recherche au sein de leurs institutions publiques d'enseignement supérieur.

*Article III*

Les Parties s'emploieront à améliorer, accroître le niveau de connaissance et enseigner leurs cultures respectives.

*Article IV*

Les Parties favoriseront la coopération entre leurs systèmes nationaux d'éducation maternelle, pré-scolaire, primaire, moyenne, secondaire, spéciale et pour adultes, en vue de l'établissement à l'avenir de projets conjoints de coopération.

De même, elles veilleront à ce que soit favorisée la coopération en matière d'éducation physique et sportive.

*Article V*

Les Parties favoriseront la coopération inter-universitaire ainsi qu'entre leurs institutions d'enseignement supérieur, centres de recherches et institutions culturelles dans les domaines des sciences humaines et des arts.

*Article VI*

Les Parties encourageront l'enrichissement de leurs expériences à travers l'échange des arts plastiques, des arts dramatiques et de musique.

*Article VII*

Les Parties favoriseront l'établissement de contacts entre leurs musées, afin de promouvoir la diffusion et l'échange de leurs manifestations culturelles.

Reconnaissant, également, l'importance du patrimoine culturel, elles encourageront l'établissement des liens et la coopération en matière de restauration, de protection et de conservation.

*Article VIII*

Les Parties appuieront la tenue des activités visant à diffuser leur production littéraire, à travers l'échange d'écrivains, la participation dans des foires du livre, ainsi que l'exécution de projets de traduction.

*Article IX*

Les Parties favoriseront l'établissement de liens de coopération entre leurs bibliothèques et archives, à travers l'échange d'informations et de documentations.

*Article X*

Les Parties encourageront l'échange dans les domaines de la radio, de la télévision et du cinéma, dans le but de faire connaître leurs plus récentes productions et d'appuyer la diffusion des cultures des deux pays.

*Article XI*

Les Parties s'engagent à renforcer l'échange d'informations concernant leurs institutions culturelles respectives et à promouvoir des projets conjoints, notamment l'échange d'experts dans les domaines culturel, artistique et éducatif, ainsi que l'organisation de cours et de stages de formation



*Article XII*

1. En vue d'assurer le suivi adéquat du présent Accord, une commission mixte de coopération éducative et culturelle mexicaine-tunisienne sera créée. Elle sera composée d'un nombre égal de représentants des deux Parties. Elle se tiendra alternativement au Mexique et en Tunisie, au moins une fois tous les quatre ans, à une date qui sera convenue par les deux Parties. La Commission Mixte de Coopération Educative et Culturelle aura les fonctions suivantes:

a. Evaluer et délimiter les secteurs prioritaires où serait possible la réalisation de projets spécifiques de coopération dans les domaines de l'éducation, des arts, de la culture, de la jeunesse et du sport, ainsi que les ressources nécessaires pour leur exécution;

b. Analyser, approuver, revoir, faire le suivi et évaluer les Programmes de Coopération Educative et Culturelle;

c. Veuillez à la bonne exécution du présent Accord ainsi que la mise en oeuvre de projets convenus en accordant les moyens pour leur réalisation selon les délais prévus,

d. Formuler aux Parties les recommandations qu'elle considère pertinentes.

2. Sans préjudice de ce qui est prévu dans le premier paragraphe de cet article, chacune des Parties pourra soumettre à l'autre, à tout moment, des projets spécifiques de coopération éducative et culturelle, pour étude et approbation ultérieure au sein de la Commission Mixte.

*Article XIII*

Les Parties encourageront la participation d'institutions non officielles et privées, dont les activités ont des répercussions notamment sur les secteurs éducatif et culturel et ce dans le but de renforcer les dispositions de cet Accord.

*Article XIV*

Les autorités chargées de l'émigration de chaque partie accorderont toutes les facilités nécessaires pour l'entrée, le séjour et la sortie des participants qui interviennent officiellement dans les projets de coopération. Ces participants se conformeront aux dispositions migratoires, fiscales, sanitaires et de sécurité nationale en vigueur dans le pays hôte.

*Article XV*

Les Parties accorderont toutes les facilités administratives et fiscales nécessaires pour l'entrée et la sortie de l'équipement et du matériel utilisés en vue de la réalisation de projets, conformément à la législation nationale de chaque pays.

*Article XVI*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à partir de la date de la réception des notes par lesquelles les Parties notifient avoir rempli les conditions exigées par la législation nation-

ale en la matière, et aura une durée initiale de cinq ans, reconduite pour des périodes de même durée, après évaluation préalable des Parties.

2. Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel et les modifications convenues entreront en vigueur à la date où les Parties, après Echange de Notes Diplomatiques, se communiquent l'accomplissement des dispositions exigées par leurs législations nationales.

3. Indifféremment l'une des Parties pourra, à tout moment, dénoncer le présent Accord, par notification écrite, adressée par voie diplomatique, avec un préavis de six mois.

L'expiration du présent Accord n'affectera pas la suite des programmes et projets conclus durant sa période de validité.

Fait à Mexico le 26 Octobre 1998, en trois exemplaires originaux, en langues Espagnole, Arabe et Française. En cas de divergence le texte français prévaudra.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique:

CARMEN MORENO DE DEL CUETO  
Viceministre des Affaires Etrangères  
pour les Nations Unies, l'Afrique et le Moyen Orient

Pour le Gouvernement de la République Tunisienne:

FETHI MERDASSI  
Secrétaire d'Etat pour la Coopération Internationale

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO DE COOPERACION EDUCATIVA Y CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO  
DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA TUNECINA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Tunecina, en adelante denominados "las Partes",

**RECONOCIENDO** que la cooperación educativa y cultural es un instrumento valioso para el entendimiento mutuo entre los dos pueblos;

**DESEOSOS** de establecer y consolidar las relaciones de índole cultural y la colaboración educativa;

Han convenido la siguiente:

**ARTICULO I**

Las Partes fomentarán su colaboración en los campos de la educación, el arte, la cultura y el deporte, a fin de desarrollar actividades que contribuyan a mejorar el conocimiento mutuo entre los dos países y la difusión de sus respectivas culturas.

**ARTICULO II**

Las Partes favorecerán el establecimiento de un programa recíproco de becas para estudios de posgrado, especialización o investigación en el seno de sus instituciones públicas de enseñanza superior.

**ARTICULO III**

Las Partes se esforzarán por mejorar y aumentar el nivel del conocimiento y la enseñanza de la cultura en general de cada uno de los dos países.

**ARTICULO IV**

Las Partes propiciarán la cooperación entre sus sistemas nacionales de educación materno infantil, preescolar, básica, media, media superior, especial y para adultos, con miras al futuro establecimiento de proyectos conjuntos de colaboración.

Asimismo, procurarán favorecer la colaboración en materia de educación física y deporte.

**ARTICULO V**

Las Partes favorecerán la cooperación entre universidades, así como entre sus instituciones de educación superior, centros de investigaciones e instituciones culturales en las áreas humanísticas y artísticas.

**ARTICULO VI**

Las Partes propiciarán el enriquecimiento de sus experiencias en el campo de las artes plásticas, las artes escénicas y la música.

**ARTICULO VII**

Las Partes alentarán el establecimiento de contactos entre sus museos, o fin de propiciar la difusión y el intercambio de sus manifestaciones culturales.

Asimismo, reconociendo la importancia del patrimonio cultural, alentarán el establecimiento de vínculos y la cooperación en materia de restauración, resguardo y conservación.

**ARTICULO VIII**

Las Partes apoyarán la realización de actividades encaminadas a difundir su producción literaria, a través del intercambio de escritores, la participación en ferias del libro, así como la ejecución de proyectos de traducción.

**ARTICULO IX**

Las Partes favorecerán el establecimiento de vínculos y el intercambio entre sus bibliotecas y archivos, a través del envío y recepción de información y materiales documentales.

**ARTICULO X**

Las Partes favorecerán el intercambio en las áreas de la radio, la televisión y la cinematografía, con el fin de dar a conocer sus más recientes producciones y apoyar la difusión de las culturas de los dos países.

**ARTICULO XI**

Las Partes se comprometen a fortalecer el intercambio de información sobre sus respectivas instituciones culturales y a promover proyectos conjuntos, particularmente los intercambios de expertos en campos culturales, artísticos y educativos, así como la organización de cursos y talleres de capacitación.

**ARTICULO XII**

1. Para el adecuado seguimiento del presente Convenio, se establecerá una Comisión Mixta de Cooperación Educativa y Cultural mexicano-tunecina. Estará integrada por igual número de representantes de ambas Partes, la que se reunirá alternadamente en México y en Túnez, por lo menos cada cuatro años, en la fecha que acuerden las Partes. La Comisión Mixta de Cooperación Educativa y Cultural tendrá las siguientes funciones:

- a. evaluar y delimitar áreas prioritarias en que sería factible la realización de proyectos específicos de colaboración en los campos de la educación, las artes, la cultura, la juventud y el deporte, así como los recursos necesarios para su cumplimiento;
- b. analizar, aprobar, revisar, dar seguimiento y evaluar los Programas de Cooperación Educativa y Cultural;
- c. supervisar el buen funcionamiento del presente Convenio, así como la ejecución de los proyectos acordados, instrumentando los medios para su conclusión en los plazos previstos, y
- d. formular a las Partes las recomendaciones que considere pertinentes.

2. Sin perjuicio de lo previsto en el primer párrafo de este Artículo, cada una de las Partes podrá someter a la Otra, en cualquier momento, proyectos específicos de cooperación educativa y cultural, para su estudio y ulterior aprobación dentro de la Comisión Mixta.

**ARTICULO XIII**

Las Partes alentarán la participación de instituciones no oficiales y privadas, cuyas actividades incidan notoriamente en el campo educativo y cultural, con el propósito de fortalecer las disposiciones de este Convenio.

**ARTICULO XIV**

Las autoridades migratorias de cada Parte otorgarán todas las facilidades necesarios para la entrada, permanencia y salida de los participantes que intervengan oficialmente en los proyectos de cooperación. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país anfitrión.

**ARTICULO XV**

Las Partes se otorgarán todas las facilidades administrativas y fiscales necesarias para la entrada y salida del equipo y del material utilizados para la realización de proyectos, de conformidad con la legislación nacional de cada país.

**ARTICULO XVI**

1. El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de recepción de la segunda de las Notas mediante las cuales las Partes se comuniquen haber cumplido con los requisitos exigidos por su legislación nacional para tal efecto y tendrá una vigencia inicial de cinco años, renovable por periodos de igual duración, previa evaluación de las Partes.

2. El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento y las modificaciones acordadas entrarán en vigor en la fecha en que las Partes, mediante un Canje de Notas diplomáticas, se comuniquen el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional.

3. Cualquiera de las Partes podrá, en todo momento, dar por terminado el presente Convenio, mediante notificación escrita, dirigida a la Otra a través de la vía diplomática, con seis meses de antelación.

La terminación del presente Convenio no afectará la conclusión de los programas y proyectos que hubieren sido formalizados durante su vigencia.

Hecho en la Ciudad de México, el veintiséis de octubre de mil novecientos noventa y ocho, en tres ejemplares originales, en idiomas español, árabe y francés. En caso de divergencia prevalecerá el texto en francés.

**POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Carmen Moreno de Del Cueto**  
Subsecretaría de Relaciones  
Exteriores para Naciones Unidas,  
África y Medio Oriente

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA TUNECINA**



**Fethi Merdassi**  
Secretario de Estado para la  
Cooperación Internacional



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON EDUCATIONAL AND CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Tunisia, hereinafter referred to as "the Parties",

Recognizing that educational and cultural cooperation is a valuable instrument for mutual understanding between their two peoples,

Desiring to establish and strengthen cultural relations and educational cooperation,

Have agreed as follows:

*Article I*

The Parties shall strengthen their cooperation in the areas of education, art, culture and sport, with a view to developing activities that will contribute to better understanding between the two countries and to the dissemination of their respective cultures.

*Article II*

The Parties shall promote the establishment of a reciprocal programme of scholarships for postgraduate or specialized studies or research at their public institutions of higher education.

*Article III*

The Parties shall endeavour to improve and increase knowledge and teaching of their respective cultures.

*Article IV*

The Parties shall promote cooperation between their national educational systems at the levels of nursery school, pre-school, primary, middle and secondary school and special and adult education, with a view to the future establishment of joint cooperation projects.

They shall also endeavour to promote cooperation in physical education and sports.

*Article V*

The Parties shall promote cooperation between universities and between their institutions of higher education, research centres and cultural institutions in the areas of the humanities and the arts.

*Article VI*

The Parties shall promote enrichment of their experience through exchanges in the areas of the plastic arts, the performing arts and music.

*Article VII*

The Parties shall encourage the establishment of contacts between their museums in order to promote dissemination and exchanges of their cultural activities.

Furthermore, recognizing the importance of cultural heritage, they shall encourage the establishment of links and cooperation in the areas of restoration, protection and conservation.

*Article VIII*

The Parties shall support the holding of activities to disseminate their literary works, through exchanges of writers, participation in book fairs and the execution of translation projects.

*Article IX*

The Parties shall promote the establishment of cooperative links between their libraries and archives through exchanges of information and documentary materials.

*Article X*

The Parties shall encourage exchanges in the areas of radio, television and cinema in order to make known their latest productions and to support dissemination of the cultures of the two countries.

*Article XI*

The Parties undertake to increase information-sharing on their respective cultural institutions and to promote joint projects, particularly exchanges of experts in the cultural, artistic and educational spheres, and the organization of courses and training courses.

*Article XII*

1. A Joint Mexican-Tunisian Commission for Educational and Cultural Cooperation shall be established to monitor the implementation of this Agreement. It shall consist of equal numbers of representatives of the two Parties and shall meet alternately in Mexico and Tunisia at least once every four years, on a date to be agreed by the Parties. The Joint Commission for Educational and Cultural Cooperation shall have the following functions:

(a) To evaluate and identify priority areas in which it would be feasible to carry out specific cooperation projects in the areas of education, the arts, culture, youth and sport, as well as the resources needed for their implementation;

(b) To analyse, approve, review, monitor and evaluate educational and cultural cooperation programmes;

(c) To ensure the proper implementation of this Agreement and the execution of the agreed projects, providing the means for them to be implemented within the established time limits; and

(d) To submit to the Parties such recommendations as it deems appropriate.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, either Party may at any time submit specific educational and cultural cooperation projects to the other Party for consideration and subsequent approval within the Joint Commission.

#### *Article XIII*

The Parties shall encourage participation by unofficial and private institutions whose activities have a clear impact on education and culture, in order to strengthen the provisions of this Agreement.

#### *Article XIV*

The immigrant authorities of each Party shall grant all necessary facilities for the entry, stay and departure of participants officially involved in cooperation projects. Such participants shall comply with the immigration, tax, health and national security provisions in force in the host country.

#### *Article XV*

The Parties shall grant all the administrative and tax facilities necessary for the entry and departure of equipment and materials used in carrying out projects, in accordance with the domestic legislation of each country.

#### *Article XVI*

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the second of the notes by which the Parties notify each other of fulfilment of the corresponding requirements laid down by their domestic legislation and shall remain in force for an initial period of five years, renewable for further periods of five years after evaluation by the Parties.

2. This Agreement may be amended by mutual consent and the agreed amendments shall enter into force on the date on which the Parties notify each other, through an exchange of diplomatic notes, of the fulfilment of the requirements laid down by their domestic legislation.

3. Either Party may terminate this Agreement at any time by giving the other Party six months' advance notice in writing through the diplomatic channel.

Termination of this Agreement shall not affect the completion of programmes and projects agreed to during its period of validity.

Done at Mexico City on 26 October 1998, in three originals in the Spanish, Arabic and French languages. In the event of differences, the French shall be the authentic text.

For the Government of the United Mexican States:

CARMEN MORENO DE DEL CUETO

Under-Secretary for Foreign Affairs for the United Nations, Africa and the Middle East

For the Government of the Republic of Tunisia:

FETHI MERDASSI

Secretary of State for International Cooperation